**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Terminologie I. (engleză) |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Lect. Univ. Dr. Szabó Roland |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | - |
| 2.4. Anul de studiu | II. |
| 2.5. Semestrul | 3. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină obligatorie |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 2 | 3.3. seminar/laborator | 0 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 28 | 3.6. seminar/laborator | 0 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 50 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 50 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 45 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | |  |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 147 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 7 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii străine la nivel avansat |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | 1. Comunicarea eficientă, scrisă şi orală în limba modernă (engleză/germană)  2. Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.  3. Utilizarea adecvată a terminologiei juridice în limbile străine (EN; DE; HU) în  situaţii proprii domeniului traductologiei.  4. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat.  5. Analiza unor texte speciale care necesită reflecţie critică, sinteză, rezolvare de  probleme, evidenţierea bunelor practici etc. |
| Competenţe  transversale | 1. Aplicarea principiilor, normelor şi valorilor eticii profesionale în cadrul propriei  strategii de muncă riguroasă, eficientă şi responsabilă  2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice.  3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională.  4. Identificarea rolurilor şi responsabilităţilor într-o echipă plurispecializată şi  aplicarea de tehnici de relaţionare şi muncă eficientă în cadrul echipei  5. Identificarea oportunităţilor de formare continuă şi valorificarea eficientă a  resurselor şi tehnicilor de învăţare pentru propria dezvoltare.  6. Cunoaşterea, înţelegerea, analiza şi utilizarea conceptelor, teoriilor, principiilor şi a metodelor fundamentale de investigare şi prospectare specifice economiei de piaţă. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | Însuşirea de către studenţi a noţiunilor fundamentale care reprezintă obiectul de activitate al Terminologiei, disciplină care studiază terminologia diferitelor domenii tehnico-științifice, metodele analizării textelor speciale şi tehnicile traducerilor de specialitate. |
| 7.2. Obiectivele specifice | 1. constituirea unui corpus de termeni reprezentativ pentru limbajul  juridic  2. evidenţierea rolului interdisciplinarităţii în caracterizarea limbajului  juridic – legătura acestuia cu limbajul economic și cu limbajul  administrației UE;  3. sublinierea caracteristicilor care dau specificul limbajului juridic în  sine şi în raport cu alte limbaje specializate cu care intră în diverse  raporturi;  4. descrierea relaţiei dintre limbajul juridic şi limba comună |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Limbajul comun vs. limbajul de specialitate. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Variațiile limbajelor speciale. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Terminologie și limbaje speciale I.. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Terminologie și normă lingvistică. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Frazeologia limbajelor de specialitate | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Rolul limbajelor speciale în dezvoltarea civilizației. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Standardizarea limbajelor special. Textele speciale și caracteristicile acestora. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Limbile speciale scrise. Societate și limbă | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Terminologie și schimbarea standardelor limbii   comune. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Limbajul Uniunii Europene. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Metoda lingivsticii corpus și rolul acestuia în   terminonotică. Limbajele speciale sub egida multiculturalismului. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Limbajele speciale și ideologiile politice. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Revoluția tehnico-științifică și evoluția limbajelor   speciale. Proiecte internaționale elaborate pentru  uniformizarea limbajelor speciale. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| 1. Punctualitate și discrepanță în terminologie. | Curs cu prezentare Power Point | 2 |
| **Bibliografie**   1. Goddard, Angela. *Limbajul publicităţii*. Editura Teora, București, 2002. 2. Imre, Attila. *An introduction to translator studies*. Brașov: Universitatea Transilvania din Brașov, 2020. 3. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007. 4. Stăncioiu, Aurelia Felicia. *Dicţionar de terminologie turistică*. Editura Economică, București, 1999. 5. ed. Szabó Roland-Attila. *A szavakon túl: perspektívák a fordítástudományban / Beyond words: perspectives in translation studies*. Partium Kiadó, 2024. 6. Várnai, Judit Szilvia. *Official terminology of the European Union: English - Hungarian - French - German: based of the database compiled by the Translation Coordination Unit of the Hungarian Ministry of Justice*. Szak K. MorphoLogic, Budapest, 2004. 7. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012. 8. Veszelszki, Ágnes, Lengyel Klára. *Tudomány, technolektus, terminológia: a tudományok, szakmák nyelve.* Éghajlat Kvk. Budapest, 2014.   **Periodice:**   1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/) 2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/) 3. *Special Language* [*http://changingminds.org/techniques/conversion/special\_language.htm*](http://changingminds.org/techniques/conversion/special_language.htm)   **Surse online**   1. *MemoQ Training Videos,* http://kilgray.com/resource-center/training-videos 2. http://kilgray.com/products/memoq 3. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq 4. http://kilgray.com/resource-center/training-videos 5. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq 6. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford\_2008.pdf 7. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés* 8. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf 9. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 100% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte.  Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

Data completării: Semnătura titularului de curs:

Lect. Univ. Dr. Szabó Roland

Data avizării în departament: Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. Dr. Antal-Fórizs Ioan James